



世界漢學研究會  
非政府非盈利機構  
World Association for Chinese  
Studies e.V. (NGO/NPO)



Konfuzius-Institut  
an der Universität Wien  
維也納大學孔子學院



Organizer

Hosts

**2<sup>nd</sup> World Conference of Chinese Studies &  
17<sup>th</sup> Intl. Conference on the Digitalization of Premodern Chinese Novel & Drama**  
第二屆世界漢學論壇 & 第十七屆中國古代小說戲曲文獻暨數位化國際研討會  
- Invitation Letter (edition 7.0) -  
August 17-23, 2018 Witten/Germany and Vienna/Austria

Dear \_\_\_\_\_,

To celebrate the founding of the World Association for Chinese Studies (WACS), to promote Chinese Studies and to foster the cooperation between the Chinese and Western worlds of Chinese Studies, the World Association for Chinese Studies and the Organizing Committee for the Conferences on Research on the Premodern Chinese Novel on August 18-19, 2018 at Witten/Herdecke University and on August 21-22 at the Confucius Institute at Vienna University jointly conduct the conference "2<sup>nd</sup> World Conference for Chinese Studies & 17<sup>th</sup> Intl. Conference on the Digitalization of Premodern Chinese Novel & Drama". We kindly invite you to participate with a paper on a topic of your choice. See: <http://china-studies.com>.

**1. Time**

August 17-23, 2018 (arrival Aug 17, presentations at Witten University Aug 18 – 19, travel to Vienna Aug 20, presentations at Vienna University Aug 21-22, Closing Ceremony Aug 22 afternoon, Departure Aug 23).

**2. Venue**

University Witten/Herdecke, Alfred-Herrhausen-Straße 50, 58448 Witten, Germany & Confucius Institute at Vienna University, Alserstraße 4, Hof 1, Eingang 1.3, A 1090 Wien, Austria. Airport ist Duesseldorf (DUS), detailed information how to travel by train to the hotel will be provided (pick-up service needs to be ordered seperately). There is a bus from Dusseldorf to Vienna, with stops in Munich and Salzburg. You can either buy two single fare plane tickets to Dusseldorf and from Vienna or return from Vienna to Dusseldorf and buy an international return ticket to and from Dusseldorf.

**3. Topics**

Special Forums on Chinese Literature: 1 for Writers, 2 for Translators and 3 for Publishers; 4 New findings in Chinese Studies, 5 Comparison & integration of Chinese and Non-Chinese Chinese Studies, 6 Different aspects of Chinese Studies, 7 Chinese literature in translation and international dissemination, 8 Research on Higher Education in China and abroad, 9 Reflexions on Chinese Literary History and on sinophone literature, 10 Related topics in Chinese Studies (Literature, Philosophy, Linguistics, History, Kaogu, Redology, Cao Xueqin Studies, Geography, Calligraphy, Music, Politics, Economics etc.).

**4. Types of Proposals**

- I Individual Paper proposals
- II Organized Panels proposals: These proposal types should include: A panel title, a Chair, 3-4 Paper Presenters, and a Moderator/Discussant.
- III Branch Association proposals by various and different professional branch association of WACS.

**5. Conference Languages**

Chinese, English, simultaneous translation cannot be guaranteed

**6. Contribution requirements**

- a. Every participant decides if he/she contributes a paper, summed up in a short oral presentation. Special guests may have individual arrangements.
- b. Please send your application form including a paper title, an abstract (200 words, if possible also 500

Chinese characters, if not, translation will be provided) until June 10, 2018 by email to the organizing committee (wacs@china-studies.com). There will be a review process. Please wait for the confirmation until April 25 before submitting your paper, booking hotels/flights or paying any conference fee.

- c. Please send a draft of the paper (10.000 words in English or 8,000-15,000 characters in Chinese) and pay the deposit for the conference fee until May 31, 2018 by email to the organizing committee (wacs@china-studies.com - no extension possible, papers not submitted until May 31 will be considered rejected).
- d. If you want to participate at the conference, please submit the enclosed form by email to the conference organizing committee. The conference papers will be edited and published in a conference volume, and a selection of the Chinese papers will be published in journals too, e.g. in *European Journal of Chinese Studies*.

## 7. Conference Attendance Fees

Special guests are free of charges. However, please contact the Organizers to check for accomodation/buffet participation, which may involve concrete costs. The event has been made possible thanks to the hosts Witten/Herdecke university, Confucius Institute at Vienna University and sponsors. There is conference fee (120 € for each non-member, 90 € for members), and a fee for the cultural excursion/bus travel from Witten to Vienna (90 €). Please arrange international travel to Witten (Duesseldorf Airport) and from Vienna (Vienna Airport) (or by train back to Duesseldorf Airport and then flight back from there) by yourself. Accommodation in Germany and Vienna, also for accompanying family members, will be arranged by the conference organizing team at conference discount rates (85 € each night, double rooms 70 € for each person). Hotel prices are subject to adjustment, especially for late bookers. Please note that all participants have to use provided accomodation, if you book anything by yourself, you still need to pay the hotel room provided to you by the organisers. In case of sufficient participants and funds, the organizers provide catering, shuttle bus service and conference interpretation. A minimum non-refundable deposit of 500 € has to be paid until May 31, 2018, either by credit card (+3,9% fee), Paypal (+5,5% fee) or by international bank transfer. The early deposit is necessary to get the discounted hotel rates, late payment results in a more expensive room charge in the form of a general 100 € late payment fee. The deposit will be used upon accomodation for 6 nights and other occuring costs. Any remaining amount needs to be paid until May 31, again, if paid late the late-payment fee of 100 € will be added. If you are a patron member and want to use credit from your patron membership account, please indicate the amount (only conference fee can be deducted, because the other costs are third party costs actually occuring). Hotel address in Germany: Maritim Hotel Gelsenkirchen, Am Stadtgarten 1, 45879 Gelsenkirchen, Germany. In Vienna it is Residenz Pension, Ebendorferstrasse 10, 1010 Wien and more hotels (Baron, Hotel am Schottenpoint) within a few 100 meters from the University will be provided.

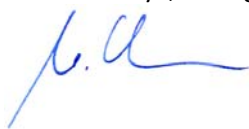
## 8. Registration

Please send the filled in registration form back until August 3, 2018 (or as soon as possible), together with a title of your paper, an abstract and a photo/copy of the photo page of the passport. After a quality assurance process, the conference program and the list of participants will be finalized. Please submit the final paper until August 3, 2018.

## 9. Contact people and contact information

Conference Organizing Secretariat

- Martin Woesler (Europe/China, Conference Convener) mobile: +49 178 2073538, +86 150 1138 8818, email: wacs@china-studies.com, WhatsApp +86 150 1138 8818
- Richard Trapp, Director Confucius Institute at Vienna University, Austria
- Zhou Wenye, Peking/China, mobile: +86 136 93141064 (Premodern Chinese Novel)



Martin Woesler, Witten/  
Herdecke University, Al-  
fred-Herrhausen-St. 50,  
58448 Witten, Germany



Richard Trapp  
Director Confucius Institute at  
Vienna University, Austria



World Association of Chinese Studies e.V.  
phone +49 2302 926-866, fax -813  
July 28, 2018



**世界漢學研究會**  
非政府非盈利機構  
World Association for Chinese  
Studies e.V. (NGO/NPO)



**Konfuzius-Institut**  
an der Universität Wien  
維也納大學孔子學院



主辦方

承辦方

## 第二屆世界漢學論壇 & 第十七屆中國古代小說戲曲文獻暨數位化國際研討會 正式邀請函(第 7-0 號)

尊敬的 \_\_\_\_先生/女士:

世界漢學研究會自 2016 年宣告成立以來，已有來自世界 40 多個國家和地區的漢學家、學者和作家加盟。為推進漢學的深入發展，促進中國與東西方學界的團結與合作，世界漢學研究會舉辦「第二屆世界漢學論壇 & 第十七屆中國古代小說戲曲文獻暨數位化國際研討會」。素仰閣下於漢學研究造詣精深，特函請撥冗與會並發表〈\_\_\_\_\_〉。茲將初擬會議相關事宜奉聞如後，佇候賜覆（會議網站為 <http://china-studies.com>）。

### 一、會議時間

會議定於 2018 年 8 月 17 日至 23 日召開，8 月 17 日報到，18 日至 19 日下午學術研討會，20 日去奧地利維也納，21 日至 22 日學術研討會及閉幕，23 日離會。

### 二、會議地點

德國維藤大學（Witten University），位於德國北威州魯爾區維藤市(Alfred-Herrhausen-Straße 50, 58455 Witten)。最近的機場：杜塞爾多夫（Düsseldorf），可以坐火車到酒店（還會有更詳細的資訊）。一般不提供接送服務，如果有需要，煩請提前單獨與會務組商量。杜塞爾多夫機場到維也納有大巴。奧地利的地址：維也納大學孔子學院(Alserstraße 4, Hof 1, Eingang 1.3, 1090 Wien, Austria)。與會者也可以自己從機場火車站坐火車到維藤市站（票價大概 20 歐元，總共需要 90 分鐘）。從維也納回杜塞爾多夫機場要自己安排。也可以從維也納直接回國，需要事先購買兩個單程的飛機票。

### 三、會議議題

- 1、古今中國文化研究的新發現
- 2、中外中國文化研究的比較與融合
- 3、中外漢學不同範疇的分類研究
- 4、中國古今文學的翻譯與國際傳播
- 5、中國文學史反思、華文文學研究
- 6、中國及國際高等教育研究
- 7、其他相關中國歷史文化（文學、哲學、語言學、歷史學、考古學、紅學、曹學、地理學、書法、音樂、畫畫，也包括現當代文化、政治等）專題研究

### 專題論壇：

- 1、西方當代作家眼中的中國；
- 2、中國文學西方年輕翻譯家論壇：以項目、數據庫及培訓為主題；
- 3、中歐出版商聯席論壇

### 古代小說戲曲文獻暨數位化國際研討會主要議題：

- 中國古代小說戲曲文獻研究的.....
- 1、.....最新進展和成果；
  - 2、.....進一步發展；
- 中國古代小說戲曲數位化研究的.....
- 3、.....最新進展和成果；
  - 4、.....進一步發展。

### 四、會議參與方式

- 1.個人申請：個人申請，提交回執後，由籌委會安排。

2. 小組申請: 組織 4-6 人小組(包含單元主題、發表者、討論者和主持人), 由小組代表向籌委會提出申請。
3. 分會申請: 由地域與專業分會會長組織申請, 可以包括幾個小組。

## 五、會議使用語言

會議使用中文與英文兩種語言, 會務組準備同時配備“中←→英”同聲傳譯(待確認)。

## 六、論文要求

1. 申請參會者需提交規範的學術論文一篇, 並就此作簡短口頭報告。
2. 參會的申請表與演講題目、論文摘要(500 個漢字, 200 英文詞)請於 2018 年 6 月 10 日前以電子文本的形式發送到會議學術委員會電子郵箱: [wacs@china-studies.com](mailto:wacs@china-studies.com)。
3. 論文請於 2018 年 5 月 31 日前以電子文本的形式發送到會議學術委員會電子郵箱: [wacs@china-studies.com](mailto:wacs@china-studies.com) (5 月 31 日以後會議學術委員會將不再接收會議論文)。
4. 論文語言可以是中文(8000-15000 個漢字左右)或者英文(10000 詞左右)。中文論文須符合規範要求, 即請在論文標題之下標明作者姓名及國別、供職單位; 如有注釋請採用腳注形式, 全文注釋每頁重新編號。英文論文請按國際規範寫作。
5. 所有與會者在大會發表論文; 會後將擇優編輯出版論文集。

## 七、與會費用

會務組邀請貴賓免費參加, 請跟會務組聯繫是不是酒店或者自助餐會產生費用。普通會議收取會務費 120 歐元/人(會員 90 歐元/人), 其餘會議期間的費用由主辦方承擔, 去奧地利的大巴要 90 歐元。交通費、住宿費自理。8 月 3 日前預付住宿費, 單人間每晚約 85 歐元, 雙人房每人約 70 歐元, 一共至少預付 500 歐元(有發票)。現場繳納住宿費, 預計單人間每晚約 120 歐元, 雙人房每人約 100 歐元, 所以當場總共需要多繳納 100 多歐元, 我們也無法保證還有剩餘房間。預付也可以用人民幣和微信, 如果需要刷大學的卡, 也可以先個人付錢, 當場會務組退錢, 然後刷卡。

酒店英文地址為 Maritim Hotel Gelsenkirchen, Am Stadtgarten 1, 45879 Gelsenkirchen, Germany, [info.sge@maritim.de](mailto:info.sge@maritim.de), 維也納: Residenz Pension, Ebendorferstrasse 10, 1010 Wien。

## 八、聯繫方式:

吳漢汀, 手機: +86 150 1138 8818, +49 178 2073538, 郵箱: [wacs@china-studies.com](mailto:wacs@china-studies.com)

李夏德, 維也納大學孔子學院

周文業, 北京(+86 136 9314 1064, 負責“中國古代小說戲曲文獻暨數位化”部分)

## 九、會議回執及正式邀請

收到本邀請函後, 請您及時填寫《會議回執》並於 2018 年 8 月 3 日前以電子文本的形式發送到會議學術委員會電子郵箱: [wacs@china-studies.com](mailto:wacs@china-studies.com) (或者更早, 因為申請公務護照和簽證需要時間, 建議 8 月 3 日或以前)。



吳漢汀 (Martin Woesler, 德國召集人)  
維藤大學, Alfred-Herrhausen-St. 50, 58448 Witten



李夏德 (Richard Trappel, 奧地利召集人)  
奧地利維也納大學孔子學院 Alserstraße 4, Hof 1, Eingang 1.3, 1090 Wien



世界漢學研究會

2018 年 7 月 28 日

申請簽證時, “在當地的身份”麻煩填: Martin Woesler, Alfred-Herrhausen-Str. 50, 58448 Witten, Germany, phone +49 2302/926-866, fax -813



# 第十七屆中國古代小說戲曲文獻暨數位化國際研討會 邀請函

先生/女士台鑒：

第十七屆中國古代小說戲曲文獻暨數位化國際研討會擬於 2018 年 8 月 17 日—23 日在德國維藤大學和奧地利維也納大學舉行，由世界漢學研究會承辦、德中協會和奧地利維也納大學孔子學院協辦。第十七屆中國古代小說戲曲文獻暨數位化國際研討會和第二屆世界漢學論壇合辦。您的論文經過會議審查，已經通過被錄取。

素仰臺端在中國古代小說戲曲文獻暨數位化研究領域學識深厚、成就卓著，特以此函誠邀蒞會，以襄盛舉。

研討會主要議題：

- \* 中國古代小說戲曲文獻研究的最新進展和成果；
- \* 中國古代小說戲曲文獻研究的進一步發展；
- \* 中國古代小說戲曲數位化研究的最新進展和成果；
- \* 中國古代小說戲曲數位化研究的進一步發展。

會議日程：8 月 17 日晚上報到。8 月 18 日—19 日學術研討。8 月 20 日坐會議巴士去維也納。8 月 21 日—22 日學術研討。

會議地點：德國維藤大學和奧地利維也納大學

報到、住宿地點、交通地址：Maritim 酒店, Am Stadtgarten 1, 45879 Gelsenkirchen, Germany, 前臺電話：+49 209 1760


機場：杜塞爾多夫(Duesseldorf, DUS)，杜塞爾多夫機場到維也納往返有巴士。也可以從維也納直接回國，就要買兩個單程的飛機票。

會務組負責人：吳漢汀 (150 1138 8818) 周文業 (136 9314 1064)

會務組專用郵箱：wacs@china-studies.com

請您於 4 月 20 日前將回執（附 1）發送到會務組專用郵箱，並於 8 月 17-23 日前將參會論文最後定稿，發送至會務組專用郵箱。論文格式參照附 2：格式範例。

專此布達，即頌  
撰祺



德國維藤大學、奧地利維也納大學孔子學院、世界漢學研究會

2018 年 7 月 28 日

附 1：2018 年中國古代小說戲曲文獻暨數位化國際研討會回執

## 附 2：格式範例

### 一、題目

字體：黑體。字型大小：三號。居中。

### 二、摘要和關鍵字

字體：宋體。字型大小：小四。

摘要：字數每篇在 200 字左右；關鍵字 3—5 個，以空格間隔。

### 三、正文

字體：宋體。字型大小：小四。

一級標題設置兩倍行距之後，再空一行；二級標題頂格不空行。

### 四、注釋

所有注釋均採用註腳，字體：宋體。字型大小：小五。

編號採用①②③，每頁注釋重新編號，最後以“.”結束。

注釋文字應包括：著（譯）者和書名全稱，出版社名、出版年份，所引文字在該書中頁碼。所注對象為雜誌，注明該雜誌刊期即可；所注對象為古籍，注明該書刊刻年份和卷數；所注物件為現代影印本的古籍，注明出版社、影印年份、冊數及頁碼。

### 五、數位與英文

所有的數字英文都用 Times New Roman 字體（包括封面、摘要、目錄、正文、參考文獻、後記等所有的）。

### 六、作者簡介

簡介包括姓名、性別、工作單位及職稱、研究方向、著作等。

### 七、外文參考文獻專著格式

#### 參考文獻：

[美]希歐多爾·德萊賽著，王克非、張詔寧譯。嘉莉妹妹[M]。南京：譯林出版社，1999。325。

#### 註腳：

[德]瓦爾特·本雅明著，劉北成譯。巴黎，19 世紀的首都[M]。上海：上海人民出版社，2006。4。

## Payment information 付款資訊

因為會務組獲得酒店的特惠房價，每位參會者須在 2018 年 6 月 10 日前繳納 500 歐元押金。

Please make sure to pay a minimum non-refundable fee of 500 € until June 10, 2018.

- 通過銀行轉帳至帳戶名 World Association of Chinese Studies e.V., 帳號 DE26430601290303952500, 銀行號碼 GENODEM1BOC, 銀行名稱和地址 Volksbank Bochum-Witten, Universitaetsstr. 70, 44789 Bochum, Germany 德國波鴻市 / by bank payment to account World Association of Chinese Studies e.V., IBAN DE26430601290303952500, SWIFT GENODEM1BOC, Bank: Volksbank Bochum-Witten, Universitaetsstr. 70, 44789 Bochum, Germany
- 請閣下於 6 月 10 日前使用信用卡付款 (押金, 包括房費), 並煩請將信用卡資料傳真至 +49 234 701230 或者掃描並發給 wacs@china-studies.com (信用卡手續費為 3.9%, 非歐洲學者 Paypal 手續費為 5.5%)。Please charge my credit card for the total amount (including accomodation) + 3.9% service fee, 類型 type \_\_\_\_\_, 帳號 no. \_\_\_\_\_, 到期日 exp. date \_\_\_/\_\_\_, 卡上的姓名 name on card \_\_\_\_\_, 卡反面的三位數 three digits on back side \_\_\_\_\_, 帳戶對帳單地址 address statements are sent to: \_\_\_\_\_ (address). Please fax this form to +49 234 701230 or scan it and send it by email to wacs@china-studies.com. 使用 Paypal 付款要加 5.5% 銀行手續費, 如以信用卡資訊傳真至 +49234701230, 銀行手續費則為 3.9%。If you pay by credit card, the bank service charge is 3.9%.
- From Europe, you can pay the total via Paypal, please copy the following into your browser: 支付方式: 在歐洲, 可以通過 Paypal 支付您的費用, 請複製下列網址到您的流覽器: <https://goo.gl/bqbPqi>. From outside Europe: [https://www.paypal.com/cgi-bin/webscr?cmd=\\_s-xclick&hosted\\_button\\_id=LRGYASP79UVCI](https://www.paypal.com/cgi-bin/webscr?cmd=_s-xclick&hosted_button_id=LRGYASP79UVCI). If you pay by Paypal from outside Europe or the USA, you need to pay 5.5% more for the bank service charge.

# Conference Schedule 活動行程表 (2018年7月28日版本)

## 第二屆世界漢學論壇 & 第十七屆中國古代小說戲曲文獻暨數位化國際研討會

自 2018 年 08 月 17 日至 23 日 - Aug 17-23, 2018		行程 - Conference Program
第 1 天 8 月 17 日星期五 Day 1 Fri Aug 17	全日 whole day	抵達杜塞爾多夫 (Düsseldorf) 機場; 洗塵餐敘。住宿: Maritim 酒店 Arrival Düsseldorf Airport, Welcome Dinner, Accomodation: Maritim Hotel Gelsenkirchen
第 2 天 8 月 18 日星期六 Day 2 Sat Aug 18	上午 prenoon	參加「第二屆世界漢學論壇」開幕式、主題演講。 Conference Opening, Keynotes.
	下午 afternoon	參加「第二屆世界漢學論壇」小組討論。住宿: Maritim 酒店 Conference: Panels. Accomodation: Maritim Hotel
第 3 天 8 月 19 日星期日 Day 3 Sun Aug 19	上午 prenoon	參加「第二屆世界漢學論壇」小組討論。住宿: Maritim 酒店 Conference: Panels. Accomodation: Maritim Hotel
	下午 afternoon	參加「第二屆世界漢學論壇」小組討論。住宿: Maritim 酒店 Conference: Panels. Accomodation: Maritim Hotel
第 4 天 8 月 20 日星期一 Day 4 Mon Aug 20	全日 whole day	坐大巴去奧地利維也納, 住宿: Residenz Pension 酒店 Travel to Vienna, Austria, Accomodation: Residenz Pension
第 5 天 8 月 21 日星期二 Day 5 Tue Aug 21	上午 prenoon	參加「第二屆世界漢學論壇」小組討論。住宿: Residenz Pension 酒店 Conference: Panels. Accomodation: Residenz P.
	下午 afternoon	參加「第二屆世界漢學論壇」小組討論。住宿: Residenz Pension 酒店 Conference: Panels. Accomodation: Residenz P.
第 6 天 8 月 22 日星期三 Day 6 Wed Aug 22	上午 prenoon	參加「第二屆世界漢學論壇」小組討論。住宿: Residenz Pension 酒店 Conference: Panels. Accomodation: Residenz P.
	下午 afternoon	閉幕式。住宿: Residenz Pension 酒店 Conference: Closing Ceremony. Accomodation: Residenz P.
第 7 天 8 月 23 日星期四 Day 7 Thu Aug 23	全日 whole day	出境賦歸 Departure



Enclosure 1: Registration form to Invitation Letter No. 7.0

附 1: 第 7.0 號邀請函《會議回執》

“2 <sup>nd</sup> World Conference of Chinese Studies - 17 <sup>th</sup> Conference on the Digitalization of the Premodern Chinese Novel & Drama” Registration Form version 7.0 “第二屆世界漢學論壇 & 第十七屆中國古代小說戲曲文獻暨數位化國際研討會”邀請函（第 7.0 號）回執			
姓名（按照護照） Name, Prenom (as in Passport)	Chinese characters 漢字:	性別 Sex	
		護照號碼 Passport no.	
任職單位 Affiliation		職稱 Position	
電話 phone	+	電郵地址 Email	
Contact address incl. zip code 聯繫地址 郵編			
No. of people: _____ 總人數 _____ （總人數包括陪同親屬）	<input type="checkbox"/> Single room 單人房 / <input type="checkbox"/> double room 雙人房	If single, would you share a room? 是否合住 <input type="checkbox"/> Yes 是 <input type="checkbox"/> No 不是	Special guests are free of charge. Special arrangements may apply for accomodation and meals. Ordinary participants: I will pay the 500 Euros deposit before June 10 by the following method: 我將於 6 月 10 日前使用以下方式支付 500 歐元押金: _____
Paper title 論文題目			
Paper abstract 論文摘要			

Please return by August 3 to... / 8 月 3 日 前請發到: [wacs@china-studies.com](mailto:wacs@china-studies.com)



# 世界漢學研究會 非政府非盈利機構

World Association for Chinese Studies e.V. (NGO/NPO)

(WACS) Non-Government Organization, Not-for-profit Organization  
 [英文/德文:] Im Westenfeld 18, 44801 Bochum, Germany, e.V. vertreten durch den 1. Vorsitzenden Prof. Dr. Martin Woesler, Bochum VR 4778, gemeinnützig, Steuer Nr. 350/5702/8186, <http://china-studies.com>, [wacs@china-studies.com](mailto:wacs@china-studies.com). [Chinese/Chinesisch/Chinois:] 中國港澳, 木齋總幹事長、董事會會長 Prof. Mu Zhai (President, Chairman of the Executive Board), 8900 Research Park Dr, Apt #1312, The Woodlands, TX 77381, USA, 電子郵件 Email: [muzhai999@163.com](mailto:muzhai999@163.com), 電話 Phone: +86 139 4303 8153. 銀行帳戶號碼 DE26430601290303952500, 銀行號碼 GENODEM1BOC, 銀行 Volksbank Bochum-Witten, Universitaetsstr. 70, 44789 Bochum, Germany 德國波鴻市, 大學路 70, 郵編 44789

## 國際漢學研究會會員申請表

### „World Association for Chinese Studies“ Membership Application Form

非盈利性機構的會費最後是被捐贈的, 並抵扣相關稅費。Membership fees for not-for-profit corporations are donations and are redactable with your tax declaration. 繳納/捐贈的資金越多, 享有的服務越多越細緻。請仔細閱讀“會員等級說明”(含招待會的邀請、免費得到出版物/免費會議住宿等)關於年會的網頁(<http://china-studies.com/Rewards.html>)。The higher the amount paid/donated is, the more privileges are included. Please check the "reward catalogue for preferred members" (receptions, free publications, free accomodation during conferences etc.) on the website of the annual conference (<http://china-studies.com/Rewards.html>).

本人已經閱讀並同意章程 (<http://china-studies.com/Bylaws.html>) 成員申請免則說明條款並註冊入會。I have read and agree to the Bylaws (<http://china-studies.com/Bylaws.html>) and hereby apply for membership.

[中文]姓名 \_\_\_\_\_, [English] Name \_\_\_\_\_, 性別 sex  m,  f,  o  
 其他 other, 國籍 Nationality \_\_\_\_\_, 工作國家 Working Country \_\_\_\_\_  
 職稱 Title  Dr.博士,  Professor 教授 ( Assis. 助理教授,  Assoc. 副教授), 任職單位 Affiliation (學生: 大學/學院/系/所 employer or for (grad./PhD) students: university/scholarly institution) \_\_\_\_\_, 電子郵箱 email \_\_\_\_\_

I additionally apply for or am member of the following branch association: 我同時註冊入所在分會: \_\_\_\_\_ (optional 可以留空)

辦公地址、郵編、電話 work address (incl. phone): \_\_\_\_\_

私人地址、郵編、電話 private address (incl. phone): \_\_\_\_\_

手機號碼(請標明國家) mobile (please specify country code): \_\_\_\_\_

即時聊天工具 Chat contact: 微信 WeChat \_\_\_\_\_ / WhatsApp \_\_\_\_\_ / Skype \_\_\_\_\_

主要研究結果/興趣 Main research findings/interests: \_\_\_\_\_

我是 I am

26歲以下的學生, 我同意每年繳納 \_\_\_\_\_ 會費(至少15美元會費) a student under 26 years old and agree to pay \_\_\_\_\_ US\$ annually (minimum: 15 US\$) [出生日期 birth date: \_\_\_\_\_]

在職人員/個人, 我同意每年繳納 \_\_\_\_\_ 會費(至少30美元會費) an individual and agree to pay \_\_\_\_\_ US\$ annually (minimum: 30 US\$)

組織, 我們同意每年繳納 \_\_\_\_\_ 會費(至少100美元會費) an institution and agree to pay \_\_\_\_\_ US\$ annually (minimum: 100 US\$)

在職人員/個人, 我希望成為貴賓成員並同意每年繳納 \_\_\_\_\_ 會費(至少100美元會費) an individual, apply to become a patron member and agree to pay \_\_\_\_\_ US\$ annually (minimum: 100 US\$)

在職人員/個人, 我希望成為終身貴賓成員並同意一次性繳納 \_\_\_\_\_ 會費(至少3,000美元會費) an individual, apply to become a lifetime patron and agree to pay \_\_\_\_\_ US\$ once (minimum: 3,000 US\$)

以上成員將每年定期收到出版物, 會議邀請函, 可以索要稅費發票。All above receive the annual publication, an invitation to the conference member reception and can request a tax deductible receipt.

在職人員/個人或者組織, 我希望成為捐贈者, 並捐贈以下限額的資助 individual or institution, I want to become a donor member and donate the following amount for special status \_\_\_\_\_ US\$ annually (minimum: 1,000 US\$)

在職人員/個人或者組織, 我希望成為終身捐贈者, 並捐贈以下限額的資助(“終身”對於組織來說是30年), 同意一次性終身捐贈 \_\_\_\_\_ 美元(至少3萬美元) individual or institution, I want to become a lifetime donor member and donate the following amount for special status ("lifetime" for institutions means 30 years) \_\_\_\_\_ US\$ annually (minimum: 30,000 US\$)

我同意我是成員的時候協會保存我這些資訊。I agree that the Association saves my data during my membership period.

支付 Payment details:

使用信用卡付款(押金, 包括房費), 請閣下將信用卡資料傳真至+49 234 701230 或者掃描並發給 [wacs@china-studies.com](mailto:wacs@china-studies.com) (信用卡手續費為3.9%, 非歐洲學者 Paypal 手續費為5.5%)。Please charge my credit card for the total amount (including accomodation) + 3.9% service fee, 類型 type \_\_\_\_\_, 帳號 no. \_\_\_\_\_, 到期日 exp. date \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_, 卡上的姓名 name on card \_\_\_\_\_, 卡反面的三位數 three digits on back side \_\_\_\_\_, 帳戶對帳單地址 address statements are sent to: \_\_\_\_\_ (address). Please fax this form to +49 234 701230 or scan it and send it by email to [wacs@china-studies.com](mailto:wacs@china-studies.com)

我將於7日內支付會費 I pay the amount within the next 7 days 通過銀行轉帳至帳戶名 World Association of Chinese Studies e.V., 帳號 DE26430601290303952500, 銀行號碼 GENODEM1BOC, 銀行名稱和地址 Volksbank Bochum-Witten, Universitaetsstr. 70, 44789 Bochum, Germany 德國波鴻市 / by bank payment to account World Association of Chinese Studies e.V., IBAN DE26430601290303952500, SWIFT GENODEM1BOC, Bank: Volksbank Bochum-Witten, Universitaetsstr. 70, 44789 Bochum, Germany

本會聯繫方式 WACS contacts: 吳漢汀手機: +86 150 1138 8818, 郵箱: [wacs@china-studies.com](mailto:wacs@china-studies.com), Martin Woesler, +49 178 2073538

潘銘基手機: +852 9831 7491, 郵箱: [mkpoon@cuhk.edu.hk](mailto:mkpoon@cuhk.edu.hk), Poon Ming Kay: mobile +852 98317491, email: [mkpoon@cuhk.edu.hk](mailto:mkpoon@cuhk.edu.hk)

日期/簽署地/簽章 Date, Place, Signature \_\_\_\_\_ 請列印、簽署、掃描、

通過電子郵件發給 [wacs@china-studies.com](mailto:wacs@china-studies.com) 或者發傳真發到+49 234 701230. Please print, sign, scan and send by email to: [wacs@china-studies.com](mailto:wacs@china-studies.com) or fax to +49 234 701230.



## 世界漢學研究會

非政府非盈利機構

World Association for Chinese  
Studies e.V. (NGO/NPO)

主辦方



德國維藤大學

承辦方

# 2019 年 第三屆世界漢學論壇 預備通知

尊敬的 \_\_\_\_先生/女士：

世界漢學研究會自 2016 年宣告成立以來，已有來自世界 40 多個國家和地區的漢學家、學者和作家加盟。為推進漢學的深入發展，促進中國與東西方學界的團結與合作，世界漢學研究會與德中協會擬聯合舉辦「第三屆世界漢學論壇」。素仰閣下於漢學研究造詣精深，特函請撥冗與會並發表〈\_\_\_\_\_ 〉。茲將初擬會議相關事宜奉聞如後，佇候賜覆（會議網站為 <http://china-studies.com>）。

### 一、會議時間

會議定於 2019 年 8 月 23 日至 29 日召開，8 月 23 日報到，24 日至 25 日下午學術研討會，26 日去第二個會議地點（待定），27 日至 28 日學術研討會及閉幕，29 日離會。

### 二、會議地點

德國維藤大學（Witten University），位於德國北威州魯爾區維藤市（Alfred-Herrhausen-Straße 50, 58455 Witten）。最近的機場：杜塞爾多夫（Düsseldorf, 請提前通知會務組安排接送班車）。與會者也可以自己從機場火車站坐火車到維藤市站（票價大概 20 歐元，總共需要 90 分鐘）。機場：杜塞爾多夫（Duesseldorf, DUS），可以坐火車到酒店（還會有更詳細的資訊）。一般不提供接送服務，如果需要的話，煩請提前單獨與會務組商量。

### 三、會議議題

- |                 |                  |
|-----------------|------------------|
| 1、古今漢學研究的新發現    | 4、中國古今文學的翻譯與國際傳播 |
| 2、中外漢學的比較與融合    | 5、中國文學史反思        |
| 3、中外漢學不同範疇的分類研究 | 6、世界華文文學專題研究     |
|                 | 7、其他相關漢學專題研究     |

### 四、會議參與方式

- 1.個人申請:個人申請，提交回執後,由籌委會安排。

2. 小組申請: 組織 4-6 人小組(包含單元主題、發表者、討論者和主持人), 由小組代表向籌委會提出申請。
3. 分會申請: 由地域與專業分會會長組織申請, 可以包括幾個小組。

## 五、會議使用語言

會議使用中文與英文兩種語言, 會務組準備同時配備“中↔英”同聲傳譯(待確認)。

## 六、論文要求

- 1、申請參會者需提交規範的學術論文一篇, 並就此作簡短口頭報告。
- 2、參會的申請表與演講題目、論文摘要(500 個漢字, 200 英文詞)請於 2018 年 12 月 31 日前以電子文本的形式發送到會議學術委員會電子郵箱: [wacs@china-studies.com](mailto:wacs@china-studies.com)。
- 3、論文請於 2018 年 12 月 31 日前以電子文本的形式發送到會議學術委員會電子郵箱: [wacs@china-studies.com](mailto:wacs@china-studies.com) (12 月 31 日以後會議學術委員會將不再接收會議論文)。
- 4、論文語言可以是中文(8000-15000 個漢字左右)或者英文(10000 詞左右)。中文論文須符合規範要求, 即請在論文標題之下標明作者姓名及國別、供職單位; 如有注釋請採用腳注形式, 全文注釋每頁重新編號。英文論文請按國際規範寫作。
- 5、所有與會者在大會發表論文; 會後將擇優編輯出版論文集。

## 七、與會費用

會議收取會務費 130 歐元/人(會員 95 歐元/人), 其餘會議期間的費用由主辦方承擔。交通費、住宿費自理。2019 年 3 月 31 日前預付住宿費, 單人間每晚約 95 歐元, 雙人房每人約 80 歐元, 一共至少預付 500 歐元(有發票)。現場繳納住宿費, 預計單人間每晚約 120 歐元, 雙人房每人約 100 歐元, 所以當場總共需要多要繳納 100 多歐元, 我們也無法保證還有剩餘房間。預付也可以用人民幣和微信, 如果需要刷大學的卡, 也可以先個人付錢, 當場會務組退錢, 然後刷卡。

酒店英文地址為 Maritim Hotel Gelsenkirchen, Am Stadtgarten 1, 45879 Gelsenkirchen, Germany, [info.sge@maritim.de](mailto:info.sge@maritim.de)。

## 八、聯繫方式:

吳漢汀, 手機: +86 150 1138 8818, +49 178 2073538, 郵箱: [wacs@china-studies.com](mailto:wacs@china-studies.com)

## 九、會議回執及正式邀請

收到本邀請函後, 請您及時填寫《會議回執》並於 2018 年 12 月 31 日前以電子文本的形式發送到會議學術委員會電子郵箱: [wacs@china-studies.com](mailto:wacs@china-studies.com) (或者更早, 因為申請公務護照和簽證需要時間, 建議 12 月 31 日或以前)。



吳漢汀 (Martin Woesler, 德國召集人)  
維藤大學, Alfred-Herrhausen-St. 50, 58448 Witten



世界漢學研究會  
2018 年 7 月 28 日

Schedule	姓名繁	English Name	任職單位	Affiliation	論文	論文 (英文)
<h2>議程 CONFERENCE PROGRAM (版本 2.1)</h2> <p>第二屆世界漢學論壇 &amp; 第十七屆中國古代小說戲曲文獻暨數位化國際研討會  2<sup>nd</sup> World Conference of Chinese Studies &amp; 17<sup>th</sup> Intl. Conference on the Premodern Chinese Novel &amp; Drama</p> <p><b>August 18, 2018 Witten/Herdecke University, Germany, Audimax (Hall 1) 2018 年 8 月 18 日 德国维藤大学礼堂</b>  <b>8:30 開幕式：致辭 Opening Ceremony, GREETINGS</b></p>						
08:30	諾朴然	Nonnenkamp, Jan-Peter	副校长、总务长，德国维藤大学	Chancellor, Witten/Herdecke University		
08:35	木齋	Mu Zhai	世界漢學會會長	President, World Association for Chinese Studies		
08:40	李夏德	Trappl, Richard	奥地利维也纳大学孔子学院院长	Director, Confucius Institute at Vienna University		
08:45	吴漠汀	Woesler, Martin	德中協會會長，世界漢學會法人代表，召集人	President, German China Association, Legal Representative WACS, Convener		
<b>主題演講 Keynote Speeches</b>						
09:00	曼弗雷德·弗裡奧夫	Frühauf, Manfred W.	德國波鴻大學漢語中心	Sinicum, Ruhr University Bochum, Germany	《穆天子傳》又名穆王傳，天子，被認為是中國文學中最早的遊記	Mu Tianzi Zhuan, or Legends of [King] Mu, the Son of Heaven, is considered to be the earliest and longest travelogue in Chinese literature
09:25	徐寶鋒	Xu Baofeng (CCTSS)	中国文化对外翻译与传播研究中心	Research Center for Chinese Culture Translation and Studies Worldwide	汉学研究的中國中心	The Core of Chinese Studies
9:50	勝雅律	von Senger, Harro	瑞士	Switzerland	《孙子兵法》第一部瑞士翻译本的一个特徵	A Specialty of the first Swiss translation of Sunzi's Art of War
10:15	萬山翠	Pavlova, Alena	俄羅斯莫斯科城市大學	Moscow City University, Association for the Advancement of Sinology of Russia	俄罗斯 400 年的汉学研究	Sinology in Russia: 400 years of study
10:40	羅慧玲	Luo Huiling	西班牙马德里康普顿斯大学	Universidad Complutense de Madrid	西班牙汉学研究史	History of Spanish Sinology
<b>11:05-11:15 休息 BREAK. (會場 2:翻譯論壇, 10:55 開始。 Hall 2: Translators Forum starts 10:50.) 于禮堂 In Hall 1 11:15: 于禮堂小組 1“中国中古时代文献与礼制研究” Hall 1 PANEL 1: Research on Classical Literature</b>						
11:15	景遐東	Jing Xiadong	湖北師範大學	Hubei Normal University	中国汉唐之际小说文献的整理与利用	The Arrangement and Utilization of Novel Literature in the Period of Han and Tang Dynasties in China
11:40	毛峰	Mao Feng	北京师范大学文学院	Peking Normal University, Chinese Department	中国古典礼制中“乡饮酒礼”的文化精神	The Cultural Spirit of "Home Region Drinking Ceremony" in Chinese Classical Etiquette

12:05	唐巧美	Tang Qiaomei	美國格林内尔学院	Grinnell College, USA	中古中國的兩嫡問題與離婚界定	"Two Principal Wives and Defining Divorce in Early Medieval China (3rd-4th Century CE)"
<b>12:30-13:45 - LUNCH BREAK 午餐。</b>						
<b>于禮堂小組 2“中国古代文学的海外研究” 13:45 Hall 1 PANEL 2: Overseas Research on Classical Literature</b>						
13:45	王秀娟	Ong Siew Kian=Wang Xiujian	马来西亚大学中文系	Department of Chinese Studies.FASS,University of Malaya	马来世界中的中国古代小说	Ancient Chinese Novels in Malay World
14:10	阮怡	Ruan Yi	四川师范大学	Sichuan Normal University	流動的風景與文化記憶——韓國漢詩中的赤壁書寫	The flow of landscape culture and the chibi writing of Korean Han poems
14:35	王天紅	Wang Tianhong	吉林大学文学院	Jilin University, Chinese College	罗伯特·白英与《白驹集：从古至今中国诗》	Robert Payne and The White Pony: An Anthology of Chinese Poetry from the Earliest Times to the Present Day
<b>14:40-15:05 BREAK. PANEL 3: Classical Literature II 14:40-15:05 休息， 小組 3“中国古典小说/诗歌的创新风格研究”</b>						
15:25	中川諭	Nakagawa, Satoshi=Zhong Chuanyu	立正大学文学部	Risshō University, Literature Department, Japan	关于《精镌合刻三国水滸全传》之《三国志演义》	On the "Three Kingdoms Romance" in "The Complete Biography of the Three Kingdoms"
15:50	松浦智子	Satoko Matsuura	"日本神奈川大学外国語学部中国語学科"	Kanagawa University, The Department of Chinese Language Studies, Japan	关于日本东洋文库收藏《出像杨文广征蛮传》的初步考察	Toyo Bunko (The Oriental Library)'s Collection Chuxiang Yang Wenguang Zhengman Zhuan
16:15	上原究一	Uehara Kyuichi	日本东京大学东洋文化研究所	Tokyo University Toyo Culture Research Institute, Japan	論明末商業出版界中異姓書坊間的跨地域合作關係之存在	On the existence of cross-regional cooperation between different surnames in the commercial publishing circles in the late Ming Dynasty
<b>16:40-17:05 BREAK. Panel 4: On the Writing of the Red Chamber Dreams 休息。 小組 4“《红楼梦》写作方面的最新研究”</b>						
17:50	皇甫修文	Huangfu Xiuwen	北華大學	Beihua University	《红楼梦》的写作构思、成书轨迹及作者新考—两个题目一样	The Writing Conception, the Track of Writing and the New Test of the Author in Red Chamber Dreams
17:05	吳秋野	Wu Qiuye	中央文史研究館	Central Literature and History Research Institute	《红楼梦》的写作构思、成书轨迹及作者新考	The Writing Conception, the Track of Writing and the New Test of the Author in Red Chamber Dreams
17:30	曾俐璋	Tseng, Lih-Woei = Zeng Liwei (Olivia)	台灣東吳大學中國文學系研究所	Soochow University, Taiwan, Department of Chinese Literature	《紅樓夢》薛蟠立體形象探析	Analysis of Xue Pan's Stereoscopic Image in Red Chamber Dreams
<b>18:00 晚餐 DINNER</b>						
<b>August 18, 2018 in Hall 2</b>						
10:50					專題論壇：CCTSS 汉学家译者名录。主持：徐寶鋒。助手：李勛男，徐冬皓，張文靜；參會者： Laura Hering, Jonas Neveling, 宋意, Moritz	FORUM: TRANSLATORS, Moderation: Prof. Xu Baofeng, Assistants: Li Xunnan, Xu Donghao, Zhang Wenjing, Participants: Laura Hering, Jonas Neveling, Yi Song, Moritz Wandel, Martin Woessler, Ren Xiankai, Klaus Kaiser, Thomas



					Wandel, 吴漠汀, 任顯楷, Martin Warnke, 唐仕, 勝雅律, Wladimir Brick, 方呂, 潘麗妃, 李正榮	Weyrauch, Harro von Senger, Wladimir Brick, Fang Lü, Pan Lifei, Li Zhengrong
12:30-13:45 - LUNCH BREAK						
13:45					座談：國際漢學史，主持：吳漠汀	ROUND TABLE: History of International Chinese Studies. Moderation: Prof. Martin Woesler
15:00					座談：出口中國文化，主持：徐寶鋒	ROUND TABLE: Export of Chinese Culture. Moderation: Xu Baofeng
<b>2018年8月19日8:30于禮堂。小組5：《紅樓夢》翻譯版本的專題研究</b>						
<b>August 19, 2018 in Hall 1: Panel 5: Research on the Translations of the Red Chamber Dreams</b>						
08:30	吳漠汀	Woesler, Martin	德國維藤大學	Witten University/BNU/Roma Tre	早期海外漢學——《紅樓夢》書評為例	Early International Sinology – The Example of Reviews of the Red Chamber Dreams
08:55	任顯楷	Ren Xiankai	西南交通大學	Southwest Jiaotong University, School of Foreign Languages	論議者偏見造成的誤讀：以20世紀之前的《紅樓夢》英譯本為例	On the Misreading Caused by Translators' Preunderstanding in the English Translation of Hongloumeng before 20th Century
09:20	木齋	Mu Zhai	吉林大學/美國休斯敦大學	Jilin University / Houston University, USA	質疑文學史上的一些傳統分類，以《紅樓夢》為例	The research on the "Red Chamber Dreams" under der general perspective of Redology
09:45	石玲	Shi Ling	中國山東師範大學文學院	Shandong Normal University, Chinese Department, China	袁枚與《紅樓夢》相關文獻的價值和意義	The Value and Significance of Yuan Mei and the Related Literature of Red Chamber Dreams
<b>10:10-10:35 休息。小組6：雜劇研究 10:10-10:35 BREAK. Panel 6: Traditional Chinese Yuan Drama</b>						
10:35	張芳馨	Zhang Fangxin	吉林大學	Jilin University	傳統戲曲對中國早期電影對比敘事的影響	The Influence of Traditional Drama on the Comparative Narrative of Early Chinese Films
11:00	徐子方	Xu Zifang	東南大學戲曲小說研究所	Southeast University, Theatre and Fiction Research Institute (Nanking)	趙琦美與鈔校本古今雜劇新探——紀念趙琦美鈔校本古今雜劇發現80周年	A New Probe into Zhao Qimei and the Japanese School of Ancient and Modern Zaju - Commemorating the 80th Anniversary of Zhao Qimei's Copying of Ancient and Modern Dramas
11:25	程華平	Cheng Huaping	華東師範大學中文系	Huadong Normal University, Chinese Department	現代學術史格局下的明雜劇研究與反思	Research and Reflection on Ming Zaju in the Modern Academic History Pattern
<b>11:50-12:40 午餐，小組7：現當代文學 11:50-12:40: LUNCH BREAK. Panel 7: Modern and Contemporary Literature</b>						
12:40	박재우(朴宰雨)	Park, Jaewoo	韓國外國語大學	Hankuk University of Foreign Studies, Korea	論中國社會有關孔子與魯迅的論述一百年的演變	On the Evolution of Confucius and Lu Xun in Chinese Society in the past 100 Years
13:05	唐仕	Weyrauch, Thomas	德國吉森，德中協會	German China Association, Giessen, Germany	1894年以來的中國政黨景觀	China's Political Party Landscape since 1894
13:30	李彼得	Li Peters, Li		The University of Denver, USA	英語國家關於中國文化	Tales of the Chinese Cultural Revolution in English-speaking

					大革命的故事	Countries
13:55	劉衛東	Liu Weidong	天津师范大学文学院	Tianjin Normal University, Chinese Department	“家”的演变与 20 世纪中国文学	The Evolution of "Home" and Chinese Literature in the 20th Century
<b>14:20-14:45 休息。小组 8: 古典文献的数字化发展 14:20-14:55 BREAK. Panel 8: New perspective on the digitalization of Chinese classical literature</b>						
14:45	周文業	Zhou Wenye			中国古代小说数字化和《三国演义》英雄志传简本初探	The Digitalization of Classical Chinese Novels and a preliminary research on the abridged version of the biographies of heroes of the "Three Kingdoms"
15:10	尚昱辰	Shang Yuchen	三明学院	Sanming College, Fujian, China	地方戏曲文献的整理数字化保护与传承	Digital Classification, Protection and Inheritance of Local Opera Documents
15:35	劉爽	Liu Shuang	伦敦大学东方与非洲研究学院	London University, SOAS, Great Britain	中国民间宗教中的意识模型：关于广东省茂名年例仪式的个案研究	The Conscious Models in Popular Religion of China: A Case Study of Nianli Ritual in Southwest Guangdong Province
<b>16:00-16:25 休息 BREAK. 小组 9: 对外汉语的最新发展 Panel 9: Newest developments in Teaching Chinese as a Foreign Language</b>						
16:25	何麗芳	He, Lifang (Lucy)	美国西安大略大学, 休伦大学学院	Huron University College at the University of Western Ontario	可懂度与中文中介语言	Intelligibility and Chinese Interlanguage Speech
16:50	弗拉迪斯拉夫·剋魯格洛夫	Vladislav Kruglov	俄罗斯莫斯科教学水平中心	Center of pedagogical proficiency, Moscow, Russia	全俄汉语奥林匹克与汉语统一国家考试作为俄罗斯新的考试形式	The All-Russian Chinese Language Olympiad and The Unified State Exam in the Chinese Language as new forms of examination in Russia
17:15	翟業軍	Zhai Yejun	浙江大学中文系	Zhejiang University, Chinese Department	从系在扣子上的魂到情感的“孤儿院”——论《陆犯焉识》与《芳华》的文本旅行	From the Soul on the Button to the Emotional "Orphanage" - On the journey of the texts "Lu Chenzhi" and "Fanghua"
<b>18:00 晚餐 DINNER</b>						
<b>August 19, 8:30 IN HALL 2: FORUM: PUBLISHERS, Moderation: Prof. Xu Feng-bao, Participants: Nora Frisch, Yi Song, Martin Woesler... 專題論壇：中欧出版商联席论坛。主持：徐寶鋒。助手：Xu Donghao, Zhang Wenjing ...; 參會者：Nora Frisch, Yi Song, Martin Woesler...</b>						
08:30					專題論壇：中欧出版商联席论坛	FORUM: PUBLISHERS
12:40					座談：中國道路與世界的多元化	ROUND TABLE: The Chinese way and the multi-polarization of the world Moderation: still to be fixed
15:20					座談：國內外研究和教學的自由、合作、交流。主持：吳漢汀，與會者：閔月勤	ROUND TABLE: Domestic and international academic and pedagogic cooperation, freedom and exchange Moderation: Prof. Martin Woesler, Participants: 閔月勤 Yan Yueqin (on cooperation in Higher Education), ...
<b>August 21, 8:30 IN HALL 1 VIENNA UNIVERSITY 于禮堂</b>						
08:30					致辭和主題演講	Greetings and Key note speeches
08:50		N.N.				Keynote
<b>小组 10: 中国古典文献的海外研究 Panel 10: International research on traditional Chinese literature</b>						
09:30	李勛男	Li Xunnan	英国伦敦皇	Drama, Dance	解构主义哲学观下的中	Intercultural Communication of

			家霍洛威大学戏剧, 舞蹈和戏剧系	and Theatre Department, Royal Holloway University of London	国传统戏曲程式的跨文化交流	Chinese Traditional Opera Programs under the View of Deconstructionism
09:50	潘麗妃	Pan Lifei	中国四川大学/比利时根特大学	Sichuan University/Ghent University	从中译本看英语 Śūraṅgama Sūtra 的术语翻译 - 以中国传统译文为视角	On Term Translation of English Śūraṅgama Sūtra from Chinese Version— with a Perspective of Traditional Chinese Translation Discourses
10:10	李正榮	Li Zhengrong	北京师范大学文学院	Peking Normal University, Chinese Department	杜甫《秋兴八首》的翻译——不可能的可能性	Translation of Du Fu's "Autumn Eight" - Impossible Possibilities
<b>10:20-10:50 休息 BREAK. Panel 11: 'Research on Chinese History' 小組 11“ 中国史学研究”</b>						
10:50	培高德	Eberspächer, Cord			中国海事史	Chinese Maritime History
11:10	張祝平	Zhang Zhuping	南通大学	Nantong University, China	明天顺间《春秋》经义与八股文形成	Tomorrow, the formation of the Spring and Autumn Annals and the formation of eight shares
11:30	劉思宇	Liu Siyu	北京师范大学文学院	Peking Normal University, Chinese Department	从朱熹诗作之抵牾看诗与思的逻辑冲突	Seeing the Logical Conflict between Poetry and Thought from the Argument of Zhu Xi's Poetry
<b>11:50-12:50 午餐 LUNCH BREAK. Panel 12: 'Special Topics in Ming and Qing literature' 小組 12: '明清小说专题'</b>						
12:50	梁苑	Liang Yuan	上海立信会计金融学院	Shanghai Lixin College of Accounting and Finance	哈佛大学汉和图书馆齐如山专藏《玉娇梨》的文献价值	The Documentary Value of Qi Rushan's Collection of "Jijiao Pear" by Harvard University's Hanhe Library
13:10	方駿	Jun Fang	美国西安大略大学, 休伦大学学院	Huron University College at the University of Western Ontario	毛翔与《梅花阴影》的回忆	Mao Xiang and <i>The Reminiscences of the Plum-Shaded Covert</i>
13:30	許建平	Xu Jianping	上海交通大学	Shanghai Jiaotong University, China	金瓶梅的文化價值：從「食貨文化」向「貨幣文化」轉型的里程碑	The Cultural Value of Jin Ping Mei: A Milestone in the Transition from "Food Culture" to "Currency Culture"
13:50	李玲瓏	Li Linglong	青海师范大学人文学院	Qinghai Normal University, Chinese Department	论明清及近代时期青海民族民间戏剧的多样性	On the Diversity of National Folk Dramas in Qinghai during the Ming and Qing Dynasties and Modern Times
<b>14:10-14:30 休息 BREAK. 小組 13 '中国古代诗的意境研究' Panel 13: 'The Poetic World in Classical Poetry'</b>						
14:30	張濤	Zhang Tao	河北省社会科学院	Hebei College of Social Sciences	不失时机地创建地域文学流派研究新格局	Don't miss the opportunity to create a new pattern of regional literary genre research
14:50	羅惠丹	Law Wai Tan=Law, Jasmin=Luo Huidan	香港中文大學	The Chinese University of Hong Kong	《桃花扇》主题：明末科举文社一面镜子/不失时机地创建地域文学流派研究新格局	The theme of the "Peach Blossom Fan": A mirror in the Ming Dynasty, a mirror of the literary society, and the opportunity to create a new pattern of regional literary schools
15:10	樊寶英	Fan Baoying	浙江外国语学院中文学院	Zhejiang College of Foreign Languages, Chinese Department	與身體對話—論函可的一組問答詩	Dialogue with the Body -- A Group of Questions and Answers on the Letter
15:30	李俊	Li Jun (Michelle)	香港城市大學	KanHan Educationai	一切景語皆情語淺談杜甫詩“城內”意向	All the verses are lyrics – On the "Inside of the city" image in Du

				/City UofHK		Fu's poems
<b>15:50-16:10 休息 BREAK. 小組 14: '明清戏剧研究' Panel 14: 'Research on Comedies in Ming and Qing Dynasty'</b>						
16:10	孫敏智	Sun Minchih=Sun Minzhi	汕头大学中文系	Shantou University, Chinese Department	《清代燕都梨园史料》中的“情”评价	Evaluation of "Emotion" in "History of Yandu Pear Garden in the Qing Dynasty"
16:30	趙曉紅	Zhao Xiaohong	上海大学上海电影学院	Shanghai University, Shanghai Film College	从《昆曲身段谱》看明清时期《牡丹亭》的演出	Seeing the Performance of "Peony Pavilion" in the Ming and Qing Dynasties from "Kunqu Body Profile"
16:50	高關中	Gao Guanzhong	欧华作协	Euro-China PEN Club	汉学在德国的起源与发展	Emergence of Chinese Studies in Germany
17:10	方呂	Fang Lü	Boston College,U.S.A	Boston College,U.S.A	深谷幽兰听回响——从英译“泰山尼姑”看林语堂对刘鹗之宗教观与女性观的跨文化承继 18:00 晚餐	Liu E's Influence on Lin Yutang: Religious View and Feminine Ideals as Reflected in Translating "A Nun of Taishan". 18:00 DINNER
<b>August 21, 8:30 Hall 2, 專題論壇: 西方當代作家眼中的中国 FORUM: AUTHORS</b>						
08:30					主持: 徐寶鋒。助手: Xu Donghao, Zhang Wenjing ...; 參會者: Prof. Klaus Kayser, Jonas Neveling, Yi Song, Prof. Martin Woesler	FORUM: AUTHORS, Moderation: Prof. Xu Baofeng, Assistants: Xu Donghao, Zhang Wenjing ...; Participants: Prof. Klaus Kayser, Jonas Neveling, Yi Song, Prof. Martin Woesler
15:25					座談: 社會、文化、文學的數字化。主持: 周文暉。演講: Kayser 教授: “用云來保存文學”	ROUND TABLE: Digitalization of Literature, Culture, Society; Moderation: Prof. Zhou Wenye, Participant: Prof. Klaus Kayser "Cloud-Speicherung statt lokale Speicherung und asiatische Zeichen"
18:05					座談: 中國媒體時代 5.0, 主持: 吳漢汀	ROUND TABLE: China's Media Epoch 5.0, Moderation: Prof. Martin Woesler, Participant: Prof. Martin Warnke, Prof. Klaus Kayser, ...
<b>August 22, 8:30 Hall 1, Panel 15 "In-depth discussion of Republican Literature" 小組 15: '民国文学的内涵探讨'</b>						
08:30	施軍	Shi Jun	淮陰師範學院	Huaiyin Teachers College	论鲁迅的人格魅力及其当代意义	On Lu Xun's Personality Charm and Its Contemporary Significance
08:50	李相銀	Li Xiangyin	淮阴师范学院	Huaiyin Teachers College	暧昧与混杂: 上海沦陷时期文学的重要特质	Envy and Miscellaneous: The Important Characteristics of Literature in the Period of Shanghai's Occupation
<b>9:10-9:30 休息 BREAK. 小組 16: "" Panel 16: "</b>						
09:30	黎金玲	Lai Kam Ling Connie Juliana=Li Jinling			粵劇一代宗師唐滌生與其傳世之作《帝女花》	The Cantonese opera master Tang Disheng and his handed down work "The Emperor Flower"
09:50	劉洪強	Liu Hongqiang	山东师范大学文学院	Shandong Normal University, Chinese Department	被遮蔽的情节——古代小说中的“兔子引路”	The Covered Plot: The "Bunny Leading Path" in Ancient Novels
10:10	林敏潔	Lin Minjie	南京師範大學	Nanjing Normal University	日本主流媒体百年来关于鲁迅的报道与传播——以世界发行量首位	The report and dissemination of Lu Xun in the mainstream media in Japan for a hundred years---taking

					的<读卖新闻>为中心	the "Yomiuri Shimbun", the world's first circulation issue
<b>10:30-10:50 休息 BREAK. 小組 17: "" Panel 17: ""</b>						
10:50	周衫	Chou, Eva Shan			曹禺的《雷雨》成为芭蕾舞剧	Cao Yu's Thunderstorm Becomes a Ballet
11:10	劉璋	Liu Wei	哈尔滨工业大学 (威海)	Harbin Institute of Technology (Weihai)	戏曲文献在戏曲传承中的作用:《昆戏集存》的编撰	The Role of Opera Literature in the Inheritance of Drama: Compilation of "Kun Opera Collection"
11:30	李美燕	Lee, Mei-Yen=Li Meiyan	屏东大学中国语文学系	Pingtung University, Department of Chinese Language and Literature	當代西方漢學家眼中的“古琴音樂與道家自然觀”	"Guqin Music and Taoist View of Nature" in the Eyes of Contemporary Western Sinologists
<b>11:50-12:50 休息 LUNCH BREAK. 小組 18: "", Panel 18</b>						
12:50	韓紅葉	Diep Han Hong=Han Hongye	胡志明市國家大學下屬人文與社會科學大學中國語文系	National University of Huzhimin, Department of Chinese Language, University of Humanities and Social Sciences, Vietnam	“略談中國小說在越南的翻譯版本情況”	"Slightly on the translation of Chinese novels in Vietnam"
13:10	許在元	Xu Zaiyuan	上海交通大學	Shanghai Jiaotong University	中国文化电影国际传播的差异化战略连锁模型 (LSM)的生成与可行性研究	The Formation and Feasibility Study of the Differentiated Strategic Chain Model (LSM) of Chinese Cultural Film International Communication
13:30	林崢	Lin Zheng	香港中文大學 (深圳)	Chinese University of Hong Kong (Shenzhen)	世纪末的台北与上海——女体、欲望与全球化想象	Taipei and Shanghai at the End of the Century——Female Body, Desire and Global Imagination
<b>13:50-14:10 休息 BREAK. 小組 19: "" Panel 19: ""</b>						
14:10	邊小嶸	Pin Siu Ying	The Hong Kong Society for Rehabilitation, Vocational Rehabilitation & Retraining Centre	The Hong Kong Society for Rehabilitation, Vocational Rehabilitation & Retraining Centre	試探「吉陵春秋」的主題藝術和李永平的原鄉情結	Exploring the theme art of "Jiling Spring and Autumn" and Li Yongping's hometown complex
14:30	張斯琦	Zhang Siqi	吉林大学	Jilin University	“文学生活”主张的学理价值与思想警示。18:00 晚餐	The Academic Value and Thought Warning of "Literature Life" Proposition. 18:00 DINNER
14:50	劉蕊	Liu Rui	中山大学历史学系/法国高等研究实践学院	Sun Yat-sen University/	《葡萄牙东方博物馆所藏戏曲俗曲版本述略》	A Brief Account of the Drama Versions in the Oriental Museum of Portugal
<b>Hall 2: ROUND TABLE: Classical and premodern Chinese Literature 座談：中國古代小說戲曲文獻暨數位化</b>						
08:30					座談：中國古代小說戲曲文獻暨數位化，周文暉主持	ROUND TABLE: Classical and premodern Chinese Literature. Moderation: Prof. Zhou Wenye
13:10					協會大會：世界漢學會	MEETING IN JUNCTION:

					的發展與策略	Development and strategy of WACS; Moderation: Prof. Richard Trappl, Prof. Martin Woesler
<b>FURTHER PARTICIPANTS.</b>						
	Ellen Widmer	Ellen Widmer				Discussant
	Klaus Kayser	Klaus Kayser				Chinese (japanese) characters and twitter messages: How does a computer think about it
	Martin Warnke	Martin Warnke		Leuphana University Lüneburg		
	雷漢卿	Lei Hanqing	比利时根特大学	Ghent University, Belgium		
	呂肖奐	Lü Xiaohuang	比利时根特大学	Ghent University, Belgium		
	閔月勤	Yan Yueqin				
	Frisch, Nora	Frisch, Nora				
	關建華	Que Jianhua	中国地质大学(北京)人文学院文学	中国地质大学(北京)人文学院文学		
	郭妍伶	Guo Yanling	台湾	台湾	待定	
	李夏德	Trappl, Richard			待定	
	Peters, Robert	Peters, Robert Bruce				
	Hering, Laura	Hering, Laura				
	Neveling, Jonas	Neveling, Jonas				
	Song, Kimberly	Song, Kimberly				
	Song, Yi	Song, Yi				
	Tatiana Pavlova	Tatiana Pavlova				
	Tatiana Pavlova	Tatiana Pavlova				
	Wandel, Moritz	Wandel, Moritz				
	Wang Shaojun	Wang Shaojun				
	邊小燦	Bian Xiaorong (Ann)				
	Brick, Vladimir	Brick, Vladimir				



# Conference Schedule 活動行程表 (as of July 17, 2018 年 7 月 17 日版本)

## 第二屆世界漢學論壇 & 第十七屆中國古代小說戲曲文獻暨數位化國際研討會

Hall 1: Lectures 禮所：演講， Hall 2: Forums, Round Tables 演講所 2：論壇，座談

自 2018 年 08 月 17 日至 23 日 - Aug 17-23, 2018		行程 - Conference Program
第 1 天 8 月 17 日星期五 Day 1 Fri Aug 17	全日 whole day	抵達杜塞爾多夫 (Düsseldorf) 機場；洗塵餐敘。住宿：Maritim 酒店 Arrival Düsseldorf Airport, Welcome Dinner, Accomodation: Maritim Hotel Gelsenkirchen
第 2 天 8 月 18 日星期六 Day 2 Sat Aug 18	上午 prenoon	參加「第二屆世界漢學論壇」開幕式、主題演講。 Hall 1: Conference Opening, Keynotes.
	下午 afternoon	參加「第二屆世界漢學論壇」小組討論。住宿：Maritim 酒店 Conference: Panels. Accomodation: Maritim Hotel
第 3 天 8 月 19 日星期日 Day 3 Sun Aug 19	上午 prenoon	參加「第二屆世界漢學論壇」小組討論。住宿：Maritim 酒店 Conference: Panels. Accomodation: Maritim Hotel
	下午 afternoon	參加「第二屆世界漢學論壇」小組討論。住宿：Maritim 酒店 Conference: Panels. Accomodation: Maritim Hotel
第 4 天 8 月 20 日星期一 Day 4 Mon Aug 20	全日 whole day	坐大巴去奧地利維也納，住宿：Residenz Pension 酒店 Travel to Vienna, Austria, Accomodation: Residenz Pension
第 5 天 8 月 21 日星期二 Day 5 Tue Aug 21	上午 prenoon	校園大廳。參加「第二屆世界漢學論壇」小組討論。午飯：校園內的 Stiegl 飯館。 Campus, Aula. Conference: Panels. Lunch: Restaurant Stiegl on campus.
	下午 afternoon	參加「第二屆世界漢學論壇」小組討論。晚上：話劇，見王小明的朗誦會。住宿：Residenz Pension 酒店。 Conference: Panels. Dinner: Watch a reading by Wang Xiaoming. Accomodation: Residenz P.
第 6 天 8 月 22 日星期三 Day 6 Wed Aug 22	上午 prenoon	校園大廳。參加「第二屆世界漢學論壇」小組討論。午飯：校園內的 Stiegl 飯館。 Campus, Aula. Conference: Panels. Lunch: Restaurant Stiegl on campus.
	下午 afternoon	小組討論。閉幕式。晚上：在莫扎特故居中國音樂會和小型自助餐招待會。住宿：Residenz Pension 酒店 Conference: Speeches and Closing Ceremony. Evening: Reception with Chinese music in Mozarthaus. Accomodation: Residenz P.
第 7 天 8 月 23 日星期四 Day 7 Thu Aug 23	全日 whole day	出境賦歸 Departure 會後給留下的參會者提供維也納中文導游的安排。 For participants staying longer, there will be a Chinese city tour.
第 8 天 8 月 24 日星期五 Day 8 Fri Aug 24	全日 whole day	推薦訪問薩爾茨堡一天。 Recommendation: One day Salzburg tour.

## Transportation

We recommend to fly to Düsseldorf Airport until August 17, there you look for the sign “Skytrain”, follow it to the 3<sup>rd</sup> floor, there you buy a “D” ticket for about 15 Euros. You use this ticket to go by Skytrain to Airport Train Station, and there you change to platform 5 to find 8:13, 8:53, 9:13, 9:53 etc. the direct train to Gelsenkirchen. There you take a taxi (about 5 Euros) to Maritim Hotel. Emergency phone number: +49 178 2073565, or 178 2073538. August 18+19, the bus will take you at 7:30 am from Maritim Hotel to the university and bring you back at around 20:00. August 20: the bus to Vienna will leave at 8:00 from the hotel and arrive around 16:30. Please check the list of Vienna hotels to know in which one you stay. In Vienna, you can take the plane back to your country. You can also go by train or plane back to Düsseldorf Airport and from there back to your country.

### 交通提示：

我們建議早一點到德國（比如提前 2-3 天，自己旅遊幾天，17 日到酒店），晚一點從維也納回中國（比如 22 日晚上閉幕式以後再待 2-3 天，我們會幫您預定維也納中文的導游、你們有可能也想去薩爾茨堡）。如果您購買了德國至中國的往返飛機票，我們會提供從德國到奧地利的大巴，但是回德國的機票或者高鐵票要自理。所以需要考慮一下是否購買一趟從維也納直接飛回中國的飛機票。買了飛機票以後，麻煩您馬上發給我們航班信息。

我們建議您兌換約 1000 歐元的現金，因為德國一般不接受中國的銀行卡。付完押金的費用後還可以有以下機會使用到現金：您還需要購買一張 20 歐元的火車票，有的人還需要購買從維也納回杜塞爾多夫的火車票或者飛機票。也可以購買紀念品（比如德國的鍋、fast 鍋、菜刀、瑞士刀），在奧地利有可能還去薩爾茨堡等地之類的費用。有的 ATM 機器接受中國的銀行卡，但每天最多能取 250 歐元。

您到達杜塞爾多夫（DUS）機場的時候，我們會有會務組人在那裏（最好直接去 DUS，有可能在法蘭克福（FRA）機場轉機，也可以從 FRA 坐高鐵到 Gelsenkirchen 但是從 DUS 便宜得多、方便得多）。緊急联系电话：+49 178 2073565、+49 178 2073538。但是因為我們有 6 個出口，如果您找不到他們的話，麻煩您自己去乘坐火車。不管從哪一個出口出來，不要完全出航站樓，要在裏面找對面的牌子叫做“Skytrain”（請注意：Skytrain 是機場內的火車，不要去“S-Bahn（電車）”，這個是到杜塞爾多夫市中心，方向不對）。一共有兩個電梯，兩個樓梯都到第 3 層。第 3 層有一個售票機器。這個機器上要選一下“D”票。大概需要 15 歐元。你們可以放入 20 歐元，機器會找零。買好了以後搭乘往“Airport Train Station 機場火車站”方向的火車。大概 2-3 站（5 分鐘）之後到達機場火車站。那邊的 5 號站臺可以上去 Gelsenkirchen 的火車。直接去 Gelsenkirchen 的火車有以下的：8: 13、8: 53、9: 13、9: 53……。到了 Gelsenkirchen 要從火車站大門口出來，有出租汽車等你們。去 Maritim 酒店大概要 5 歐元。德國司機都根据计程器计算价格，可以問一個手寫的發票。

到了酒店，要在會務組的櫃檯注冊。

8 月 18-19 日，我們每天會安排大巴車往返酒店和維藤大學會場（早晨 7:30，晚上約 20:00）。8 月 20 日上午 8 點，我們會安排大巴車從酒店接送各位嘉賓前往維也納（約 16:30 到達維也納），具體請查看維也納酒店安排清單。您可以在維也納搭乘飛機直接回國。或也可以搭乘火車或飛機回杜塞爾多夫機場，再從那邊回國。